



Katia Ghosn (dir.)

Rachid El-Daïf

Le roman arabe dans la tourmente de la modernisation

Demopolis

Bibliographie

DOI : 10.4000/books.demopolis.1838
Éditeur : Demopolis
Lieu d'édition : Demopolis
Année d'édition : 2016
Date de mise en ligne : 1 octobre 2020
Collection : Quaero
ISBN électronique : 9782354571511



<http://books.openedition.org>

Référence électronique

Bibliographie In : *Rachid El-Daïf : Le roman arabe dans la tourmente de la modernisation* [en ligne]. Paris : Demopolis, 2016 (généré le 03 octobre 2020). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/demopolis/1838>>. ISBN : 9782354571511. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.demopolis.1838>.

Bibliographie

OUVRAGES DE RACHID EL-DAÏF

Poésie

Ḥīna ḥalla al-sayfu ‘alā al-ṣayf, Beyrouth, Dār al-Fārābī, 1979. Trad. par J.E. Bencheikh, *L'Été au tranchant de l'épée*, Paris, Le Sycomore, édition bilingue, 1979.

Lā shay’a yafūqu al-waṣf (« Rien n’est indescriptible »), Beyrouth, Manshūrāt Lubnān al-jadīd, 1980.

Ayyu thaljīn yahbuṭu bi-salām (« Qu’elle neige tombe en paix »), Beyrouth, Mukhtārāt, 1993.

Romans

Al-Mustabidd (« Le Tyran »), Beyrouth, Dār Ab’ād, 1983. Réédition Riāḍ al-Rayyīs, 2001.

Unsī yalhū ma’a Ritta- kitāb al-bālighīn (« Ounsi s’amuse avec Ritta, le livre des adultes »), Beyrouth, Al-Mu’assasa al-jāmi’iyya li-l-dirāsāt wa-l-nashr, 1983.

Fuṣḥa mustahdafa bayna al-nu’ās wa-al-nawm, Beyrouth, Mukhtārāt, 1986. Réédition Riāḍ al-Rayyīs, 2001. Trad. par Luc Barbulesco et Philippe Cardinal, *Passage au crépuscule*, Arles, Actes Sud, 1992. Trad. en anglais par Nirvana Tanoukhi, *Passage to Dusk*, Austin, Center for middle Eastern Studies: University of Texas, 2001.

Ahl al-ẓill, Beyrouth, Mukhtārāt, 1987. Réédition Riāḍ al-Rayyīs, 2000. Trad. et présentation par Edgard Weber, *L’Insolence du serpent ou Les Créatures de l’ombre*, Toulouse, AMAM, 1997.

Taqaniyyāt al-bu’s (« Les Techniques de la misère »), Beyrouth, Mukhtārāt, 1989. Réédition Riāḍ al-Rayyīs, 2001. Seuls des extraits ont été publiés en français : « Techniques de la misère », trad. Par Leila Guermouche et Brigitte Marino, *Méditerranéennes* 5, 1993, pp. 96-101.

Ghaflat al-turāb (« Terre étourdie »), Mukhtārāt, 1991. Réédition Riāḍ al-Rayyis, 2001.

'Azīzī *al-sayyid Kawabata*, Beyrouth, Mukhtārāt, 1995. Réédition Riāḍ al-Rayyis, 2001. Trad. par Yves Gonzales- Quijano, *Cher Monsieur Kawabata*, Arles, Sindbad-Actes Sud, 1998. Trad. en anglais par Paul Starkey, London, Quartet Books, 1999, et Massachusetts-USA, Interlik Books, 2000.

Nāḥiyat al-barā'a (« Du côté de l'innocence »), Beyrouth, Al-Masār, 1997. Trad. en anglais par Paula Haydar, *This Side of innocence*, Massachusetts-USA, Interlink Books, 2001.

Lirning Īnglish, Beyrouth, Dār al-Nahār, 1998. Réédition Riāḍ al-Rayyis, 2005. Trad. par Yves Gonzales-Quijano, *Learning English*, Arles, Actes Sud, 2002. Trad. en anglais par Paula Haydar, Massachusetts-USA, Interlink Books, 2007.

Tiṣṭifil Meryl Streep, Beyrouth, Riyāḍ al-Rayyis, 2001. Trad. Par Edgard Weber, *Qu'elle aille au diable Meryl Streep!*, Arles, Actes Sud, 2004. Trad. en anglais par Paula Haydar et Nadine Sinno, Austin, Center for Middle Eastern Studies: University of Texas, 2014.

Insay al-sayyāra (« Oublie la voiture »), Beyrouth, Riāḍ al-Rayyis, 2002. Trad. par Yves Gonzales-Quijano, *Fais voir tes jambes Leila!*, Arles, Actes Sud, 2006.

Ma'bad yanjah fī Baghdād, Beyrouth, Riyāḍ al-Rayyis, 2005. Trad. par Xavier Luffin, *Le Musicien et le calife de Bagdad*, Arles, Actes Sud, 2010.

'Awdat al-almānī ilā rushdihī (« Le Retour de l'Allemand à la raison »), Beyrouth, Riāḍ al-Rayyis, 2006. Trad. en anglais par Ken Seigneurie et Gary Schmidt : *Rashid Al-Daif & Joachim Helfer, What Makes a Man? Sex Talk in Beirut and Berlin*, Austin, Center of Middle Eastern Studies: The University of Texas, 2015.

Ok, ma'a al-salāma (« Ok. Au revoir »), Beyrouth, Riāḍ al-Rayyis, 2008.

Tablīṭ al-baḥr (« Paver la mer »), Beyrouth, Riāḍ al-Rayyis, 2011.

Hirrat Sīkīrīdā (« La Chatte de Sikirida »), Beyrouth, Dār al-Sāqī, 2014.

Alwāḥ (« Tableaux »), Beyrouth, Dār al-Sāqī, 2015.

Filmographie

Passage au crépuscule, d'après le roman *Fuṣḥa mustahdafa bayna al-nu'ās wa-al-nawm*, par le réalisateur Simon Edelstein, Genève, télévision Suisse romande, 2001.

Zinnār al-nār (« Ceinture de feu »), d'après le roman *Al-Mustabidd*, par le réalisateur libanais Bahij Hojeij, 2002.

Théâtre

Qu'elle aille au diable, Meryl Streep!, Adaptation par Mohamed Kacimi, Qu'elle aille au diable Meryl Streep, Adaptation par Mohamed Kacimi, mise en scène par Nidal al-Achkar, théâtre du Rond-Point, Paris, 2008, et Masraḥ al-Madīna (« Théâtre de la ville »), Beyrouth, 2008.

Fais voir tes jambes Leila!, pièce écrite et mise en scène par Rahim Elasri, Bruxelles, La Bellone-Maison du spectacle, janvier 2009; Liège, Grand Manège de la caserne Fonck, avril 2009; Paris, Centre Wallonie-Bruxelles, novembre 2009.

Oublie la voiture, d'après trois romans : *Ok. Goodbye*, *Qu'elle aille au diable Meryl Streep!* et *Fais voir tes jambes Leila!*, pièce écrite et mise en scène par Rahim Elasri (Pilot Group 17), Masraḥ al-Madīna, Beyrouth, avril 2010.

OUVRAGES CITÉS

Abi-Rached, Naoum, « Violence et innocence », *Mélanges*, Toulouse, AMAM, 1998.

Abū Nuwwās (Dīwān), Beyrouth, Dār al-Kitāb, s.d.

Aghacy, Samira, « The Use of Autobiography in Rashid al-Daif's *Dear M. Kawabata* », in *Writing the Self: Autobiographical Writing in Modern Arabic Literature*, Robin Ostle, Ed de Moor and Stefan Wild (eds.), London, Saqi, 1998.

Aubrit, Jean-Pierre, *Le Conte et la nouvelle*, Paris, Armand Colin, 1997.

Auerbach, Erich, « Philologie de la littérature mondiale » (texte de 1952), in *Où est la littérature mondiale ?*, Saint-Denis, PUV, 2005.

ʿAwda, Sulaymān, « al-Mukhayyila al-Hūlyūdiyya », *al-Nuqqād*, N° 138, Beyrouth, 1^{er} janvier, 2002.

- ‘Awīf al-, ‘Aql, « Insay al-sayyāra li-Rashīd al-Ḍa‘īf: Pornographia l-ḥayāt al-sirriyya riwāyatan », *Mulḥaq al-Nahār*, Beyrouth, 8 décembre, 2002.
- Ayad, Christophe, « Liban gueule de bois », *Libération*, jeudi 29 octobre 1998.
- Bakhtine, Mikhaïl, *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1991.
- Baudrillard, Jean, *La Transparence du Mal: Essai sur les phénomènes extrêmes*, Paris, Galilée, 1990.
- Biṭār, Hayfā’, « Indamā yataḥawwal al-adab ilā film porno », *Akhbār al-adab*, Le Caire, 4 mai, 2003.
- Blachère, Régis, *Grammaire de l’arabe classique*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1952.
- *Le Coran, Traduction selon un essai de reclassement des sourates*, Paris, Maisonneuve et C^{ie}, 1951.
- Bourneuf, Roland, et Ouellet, Réal, *L’Univers du Roman*, Paris, PUF, 1981.
- Caiani, Fabio, *Contemporary Arab Fiction. Innovation from Rama to Yalo*, London and New York, Routledge, 2007.
- Camus, Albert, *L’Étranger*, Paris, Gallimard, 1942.
- Chatman, Seymour, *Story and Discourse*, New York, Cornell UP, 1978.
- Casanova, Pascale, *La République mondiale des Lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- Coetzee, John Maxwell, *Waiting for the Barbarians*, London, Penguin, 1982.
- Colonna, Vincent, *L’Autofiction: Essai sur la fictionalisation de soi en littérature*, in <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/04/70/04/PDF/tel-00006609.pdf> et sur Academia. edu.
- *Autofictions & autres mythomanies littéraires*, Auch, Tristram, 2004.
- *L’Art des séries télé, 2: l’adieu à la morale*, Paris, Payot, 2015.
- « Autofinzioni, affabulazioni e istinti » (Autofiction, Affabulation et instincts), revue *Algama*, Rome, n° 29, avril, 2015. Version française sur la page Academia. edu.
- Daif al-, Rashid, *Dear M. Kawabata*, Trans. Paul Starkey, Foreword by Margaret Drabble, London, Quartet, 1999.
- Davies, Tony, *Humanism*, London, Routledge, 1997.

- Den Heijer, Johannes, « Middle and Mixed Arabic. A New Trend in the Arabic Studies », Liesbeth Zack and Arie Schippers (eds.), in *Middle Arabic and Mixed Arabic: Diachrony and Synchrony*, Leiden, Brill, 2012.
- Druon, Maurice, *Les Rois maudits. Le Roi de fer*, Paris, Le livre de poche, 1970.
- Dubois, Jean (dir.), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994.
- Ego, Renaud, « Le Tour du propriétaire », *La Pensée de Midi*, n° 14, 2005.
- Encyclopédie de l'islam*, Leyde, Brill, et Paris, G.-P. Maisonneuve et Larose, 1990.
- Fortin, Damien, « Les “fictions biographiques” contemporaines, un nouveau “sacre de l'écrivain” ? », *Acta fabula*, vol. 12, n° 4, Essais critiques, avril 2011, URL : <http://www.fabula.org/revue/document6259.php>.
- Genette, Gérard, *Figure III*, Paris, Seuil, 1972.
- Gharnāṭ, Muhammad, « Qalaq al-fāris », in *Al-ṣāba wa-l-jarrād*, Casablanca, Dār Qurṭuba, 1988.
- Ghosn, Katia, « Recherche identitaire et quête de territoire dans *Learning English* de Rašīd al-Ḍa'īf », *Arabica* 62, Leiden, Brill, novembre 2015.
- Ginsberg, Allen, *Paris Review, les Entretiens, Anthologie*, Vol. 1 (trad. de l'anglais par Anne Wicke), Paris, Christian Bourgois, 2010.
- Gonzalez-Quijano, Yves, « Un choc dans la bataille: le clash des programmes culturels », *Culture et politique arabes*, 12 novembre, 2006.
- Graham, Allen, *Intertextuality*, London and New York, Routledge, 2000.
- Hāfiz, Sabrī, « “Insay al-Sayyāra” wa-tajalliyyāt al-kharāb al-māddī wal-ma'nawī fī Lubnān », *al-'Arab*, Londres, 23 avril, 2003.
- Ḥamarneh, Walid, « Some Narrators and Narrative Modes in the Contemporary Arabic Novel », in *The Arabic Novel Since 1950: Critical Essays, Interviews, and Bibliography*, Issa Boullata (ed.), Cambridge, Dar Mahjar Publishing and Distribution, 1994.
- Hamon, Philippe, « Statut sémiotique du personnage », in *Poétique du récit*, Paris, Seuil, 1977.
- Hardt, Michael et Negri, Antonio, *Empire*, Paris, Exils, 2000.

- Hassan, Kadhim Jihad, *Le Roman arabe (1834-2004)*, Arles, Sindbad-Actes Sud, 2006.
- Helfer, Joachim, *Die Verschwulung der Welt, Rede gegen Rede*, Beirut-Berlin, Frankfurt am Main, Suhrkamp Verlag, 2006. Trad. en arabe par Yūsuf Ḥijāzī, *Khīṭāb muqābil khīṭāb*, Bayrūt- Birlīn, Beyrouth, Manshūrāt al-Jamal, 2009.
- Ḥimmīsh, Bin Sālīm, *Majnūn al-ḥukm*, Le Caire, Al-Afāq, 1998.
- Hocquard, Emmanuel, *Conditions de lumière*, Paris, P.O.L., 2007.
- Hubier, Sébastien, *Littératures intimes, Les expressions du moi, de l'autobiographie à l'autofiction*, Paris, Armand Colin, 2003.
- Hutcheon, Linda, *A Poetics of Postmodernism: History, Theory, Fiction*, New York, Routledge, 1988.
- Idrīs, Suhayl, *Dhikrayāt al-adab wa l-ḥubb*, vol.1, Beyrouth, Dār al-Ādāb, 2002.
- Iṣfahānī al-, Abū al-Faraj, *al-Aghānī*, vol. 1, ‘Abd A. ‘Alī Muḥannā and Samīr Jābir (eds.), Beyrouth, Dār al-Kutub al-‘ilmīya, 1992.
- Jacquemond, Richard, « L'internationalisation de la littérature arabe moderne, du prix Nobel de Naguib Mahfuz (1988) à L'Immeuble Yacoubian (2006) », en ligne sur www2.univ-paris8.fr, 7 décembre 2007.
- Jāḥiẓ al-, « Mufākharāt al-jawārī wa l-ghilmān », in *Rasā’il al-Jāḥiẓ*, vol. 2, ‘Abdassalām Hārūn (ed.), Le Caire, Maktabat al-Khānjī, 1965.
- Jeanroy, Alfred, *Les Chansons de Guillaume IX Duc d'Aquitaine (1071-1127)*, Paris, Champion, 1927.
- Khūrī, Ilyās, « Al-riwāya, al-riwā’ī wa-l-ḥarb, wa kayfa taṣīr al-ḥikāyāt riwāya », *Al-Ṭarīq*, n° 1, janvier-février 2001.
- Kilpatrick, Hilary, *Making the Great Book of Songs*, Londres, Routledge Curzon, 2010.
- Meyer, Stefan G., *The Experimental Arabic Novel: Postcolonial Literary Modernism in the Levant*, Albany, State of New York, 2001.
- Morier, Henri, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, Paris, PUF, 1975.
- Phelan, James, *Narrative as Rhetoric: Technique, Audiences, Ethics, Ideology*, Columbus, Ohio State UP, 1996.
- Prince, Gerald, « Introduction to the Study of the Narratee », in *Reader Response Criticism: From Formalism to Post-Structuralism*, Jane P. Tompkins (ed.), Baltimore: Johns Hopkins UP, 1980.

- Qa'id al-, Muḥammad Yūsuf, *Laban al-'uṣfūr*, Le Caire, Dār al-Hilāl, 1994.
- Rabinowitz, Peter, *Before Reading: Narrative Conventions and the Politics of Interpretation*, Columbus, Ohio State UP, 1987.
- Raimond, Michel, *Le Roman*, Paris, Armand Colin, 1989.
- Reuter, Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Paris, Dunod, 1996.
- Riffaterre, Michael, « Interpretation and Undecidability », in *New Literary History*, Vol. 12, No.2, Johns Hopkins University Press, Winter 1981.
- Rimmon-Kenan, Shlomith, *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*, London, Routledge, 1992.
- Rosset, Clément, *Le Démon de la tautologie suivi de Cinq petites pièces morales*, Paris, Minuit, 1997.
- Seigneurie, Ken, « Chiasmus on Masculinity in Rashid al-Daif's *How the German Came to His senses* », Paper presented at the Modern Language Association Annual Convention: Philadelphia, December 2006. URL: http://www.navidkermani.de/media/raw/Rezensionen_Diwan_Engl.pdf.
- « A Survival Aesthetic for Ongoing War », in *Crisis and Memory: The Representation of Space in Modern Levantine Narrative*, Ken Seigneurie (ed.), Wiesbaden: Reichert Verlag, 2003.
- « Ongoing War and Arab Humanism », in *Geomodernisms: « Race », Modernism, Modernity*, Laura Doyle and Laura Winkiel (eds.), 2016.
- Shaykh al-, Ḥanān, *Inna-hā Lundun ya 'azizī*, Beyrouth, Dār al-ādāb, 2001.
- Ṣiḍāwī, Rafīf Riḍā, *Al-naẓra al-riwā'iyya ilā al-ḥarb al-lubnāniyya (1975-1995)*, Beyrouth, Dār al-Fārābī, 2003.
- Simon, Claude, *Quatre Conférences*, Paris, Minuit, 2012.
- « L'inattendu attendu », in *Les Tryptiques de Claude Simon ou l'art du montage*, Mireille Calle-Grüber (dir.), Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2009.
- Tha'ālibī al-, Abū Maṣṣūr 'Abdalmalik b. Muḥammad b. Ismā'īl, *al-Luṭf wa l-Laṭā'if*, Maḥmūd 'Abdallah al-Jādir (ed.), Beyrouth, 'Ālam al-kutub, 1997.
- Walter, Benjamin, « La tâche du traducteur », in *Mythe et violence* (trad. de l'allemand par Maurice de Gandillac), Paris, Denoël, 1971.

- Warhol, Robyn R, « « Reader, Can You Imagine? No, You Cannot »: The Narratee as Other. Harriet Jacobs's Text », *Narrative*. 3. 1, 1995.
- « Toward a Theory of the Engaging Narrator: Earnest Interventions in Gaskell, Stowe, and Eliot », *PMLA*. 101. 5, 1986.
- Wāzin, 'Abdū, *Riwāyat al-ḥarb al-lubnāniyya*, Dubaï, Dār al-Ṣadā, 2009.
- Zaydān, Jirjī, *Al-Amīn wa-l-Ma'mūn*, Le Caire, Dār al-Hilāl, 1900.
- *Shārl wa-'Abd al-Raḥman*, Le Caire, Dār al-Hilāl, 1904.